**Nr sprawy: KPK.272.05.23**

Łomża, dn. 31.03.2023 r.

**ZAPYTANIE OFERTOWE**

Akademia Nauk Stosowanych w Łomży, zwana dalej Zamawiającym, zwraca się z prośbą   
o przedstawienie oferty na: **usługę** **tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty)**.

1. **TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

Zamawiający informuje, że do udzielenia niniejszego zamówienia:

1. nie mają zastosowania przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r Prawo zamówień publicznych;
2. mają zastosowanie zasady określone w rozdziale 6.5.2 „Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020”;
3. niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w myśl art.66 Kodeksu Cywilnego jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo zamówień publicznych.
4. **OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**
5. Rodzaj zamówienia: usługi
6. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty)
7. Kod wg Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
8. Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje zagadnienia związane ze szkolnictwem wyższym (m.in. uczelniane akty prawne, materiały dydaktyczne dla studentów), a także tematyką wejścia i poruszania się studentów i absolwentów po rynku pracy.
9. Przewidywana ilość tekstu (ze spacjami) do tłumaczenia to:

* 210 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) uczelnianych aktów prawnych związanych z realizacją dydaktyki oraz wskazanych informacji zawartych na stronie internetowej uczelni ,
* 1500 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) dydaktycznych materiałów e-learningowych i sylabusów z kierunków: Fizjoterapia, Kosmetologia, Pielęgniarstwo, Informatyka, Automatyka i Robotyka;
* 100 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) materiałów wykorzystywanych w poradnictwie zawodowym.

Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (do przetłumaczenia). Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed tłumaczeniem. Tłumaczenie tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst : do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a powyżej 0,5 strony (900 znaków ze spacjami) liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę do kolejnej strony.

Za korektę tekstu w języku ukraińskim – proofreading, przyjmuje się dokładne sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez native speaker’a – rodzimego użytkownika języka ukraińskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem ukraińskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym). Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, stylistyki i zwrotów użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu.

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
2. Warunki realizacji zamówienia:
3. realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023r. Szacunkowa ilość stron (całości zamówienia) to 1810 stron;
4. dokonane tłumaczenie dostarczone zostanie do Zamawiającego pocztą elektroniczną w formie edytowalnej tj. w takiej samej formie (edytowalnej), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego;
5. okres realizacji całości zamówienia – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023 r.
6. Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: • czcionka - Times New Roman 12;
7. należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
8. Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
9. W celu realizacji pojedynczego zlecenia, Wykonawca dostarczy przetłumaczone materiały na adres mailowy Zamawianego w formie elektronicznej tj. w takiej samej formie (pliki w formatach .doc i .pdf), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego) oraz scan dokumentów z podpisem tłumacza. Zamawiający oczekuje, iż Wykonawca dostarczy w formie elektronicznej na nośniku pendrive oraz w formie papierowej jednorazowo po przetłumaczeniu wszystkich zleconych materiałów.
10. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.
11. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
12. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył   
    w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.
13. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń.
14. Zamówienie realizowane jest w ramach realizowanego przez Akademię Nauk Stosowanych  
    w Łomży projektu pt. „KPK - Kompleksowy Program Kształcenia w PWSIiP w Łomży”,  
    Nr POWR.03.05.00-00-Z040/17 współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Oś priorytetowa III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, działanie 3.5 – Kompleksowe programy szkół wyższych.
15. **TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA**
16. Realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023r.
17. Okres realizacji całości zamówienia – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023 r.
18. **WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**
19. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. :
20. dysponują minimum 1 tłumaczem pisemnym języka ukraińskiego, posiadającym wykształcenie wyższe oraz minimum **2 letnie doświadczenie w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej dwa tłumaczenia w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;**
21. dysponują co najmniej 1 osobą (native speaker) zdolną do wykonania zamówienia w zakresie proofreadingu (korekty), która posługuje się językiem ukraińskim, jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym) i która posiada doświadczenie w wykonywaniu **co najmniej dwóch korekt – proofreadingu w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każda.**
22. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu to tj.
23. nie są osobowo lub kapitałowo powiązani z Zamawiającym na mocy podrozdziału 6.5.2 „Zasada konkurencyjności” pkt 2 lit. a Wytycznych. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą polegające w szczególności na:

1) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;

2) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZPO;

3) pełnieniu funkcji członka organu zarządzającego i nadzorczego, prokurenta, pełnomocnika;

4) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli oraz;

5) innym niż wskazane w pkt. 1) - pkt 4) powiązaniu pomiędzy Wykonawcą, a Zamawiającym

1. nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w niepodleganiu zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

**Wykluczeniu podlega Wykonawca, wobec którego zachodzi co najmniej jedna z ww. przesłanek. Ofertę Wykonawcy wykluczonego z postępowania uznaje się za odrzuconą.**

1. Na potwierdzenie spełniania warunków szczegółowych określonych w dziale IV pkt.1, Wykonawca złoży:
2. wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami - załącznik nr 4;
3. W celu potwierdzenia, że Wykonawca spełnia Warunki udziału w postępowaniu dotyczące braku powiazań osobowych lub kapitałowych oraz o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022r., poz. 835), przedłoży wraz z ofertą oświadczenie według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.
4. W przypadku ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia wspólnie przez dwóch lub więcej

Wykonawców, w ofercie muszę być złożone dokumenty wymienione w ust. 4 oddzielnie dla każdego Wykonawcy.

1. Zamawiający dokona oceny spełnienia przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu na podstawie oświadczenia zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia”.
2. **KRYTERIA OCENY OFERT**
3. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów obliczonych w oparciu o ustalone poniżej kryteria:

**Cena (C): 60%**

**Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia: 40%**

1. Sposób oceniania ofert:

2.1 Punkty za kryterium **Cena – 60 %** Maksymalną liczbę punktów (60) otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą całkowitą cenę za realizację zamówienia, natomiast pozostali Wykonawcy otrzymają odpowiednio mniejszą liczbę punktów zgodnie z poniższym wzorem:

C = CN/COB x 60

gdzie:

C – liczba punktów przyznanych Wykonawcy za Cenę

CN – najniższa zaoferowana Cena,

COB – Cena zaoferowana w ofercie badanej.

2.2 Punkty w kryterium „**Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia” - 40%** zostanie dokonane na podstawie poniższego podziału:

* 0 pkt – posiadanie przez tłumacza pisemnego języka ukraińskiego co najmniej **2 letniego** doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej **dwa tłumaczenia** w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;
* 10 pkt – posiadanie przez tłumacza pisemnego języka ukraińskiego co najmniej **3 letniego** doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej **pięć tłumaczenia** w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;
* 20 pkt - posiadanie przez tłumacza pisemnego języka ukraińskiego co najmniej **4 letniego** doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej **osiem tłumaczeń** w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;
* 40 pkt – posiadanie przez tłumacza pisemnego języka ukraińskiego co najmniej **5 letniego** doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej **jedenaście tłumaczeń** w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;

Zamawiający dokona przyznania punktów w kryterium „**Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia”** na podstawie informacjizawartych przez Wykonawcę w Wykazie osób (załącznik nr 4 do Zapytania). Wykaz osób nie będzie podlegał uzupełnieniu w zakresie kryterium oceny ofert. Jeżeli wykonawca nie złoży powyższego wykazu wraz z ofertą lub nie wskaże wszystkich wymaganych informacji w celu weryfikacji spełnienia warunków udziału w postepowaniu, Zamawiający wezwie jednokrotnie wykonawcę do uzupełnienia wykazu osób tylko w zakresie wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu. Na podstawie uzupełnionego wykazu osób Zamawiający nie przyzna punktów w kryterium „Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia”.

2.3 Suma punktów uzyskanych przez badaną i nieodrzuconą ofertę:

Suma punktów = punkty w kryterium Cena + punkty w kryterium Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia.

1. **OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY OFERTY**
2. Przez cenę należy rozumieć wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający jest zobowiązany zapłacić Przedsiębiorcy za przedmiot zamówienia. W cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług oraz podatkiem akcyzowym.

* w zaoferowanej cenie realizacji zamówienia muszą być zawarte wszelkie podatki, cła i inne zobowiązania podatkowe wynikające ze stosowanych ustaw. Wykonawca w cenie oferty jest zobowiązany zawrzeć wszelkie upusty i rabaty, jakie zamierza udzielić Zamawiającemu,
* wykonawca poda cenę oferty w Formularzu Ofertowym sporządzonym według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do Zapytania, jako cenę brutto [z uwzględnieniem kwoty podatku od towarów i usług (VAT)] z wyszczególnieniem stawki podatku od towarów i usług (VAT),
* cenę/ceny w ofercie podaje się wyłącznie w PLN,
* cenę oferty oblicza się z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,
* jeżeli występuje więcej niż jedna pozycja asortymentowa należy zsumować odpowiednio wartości w kolumnach,
* wykonawca poda w Formularzu Ofertowym stawkę podatku od towarów i usług (VAT) właściwą dla przedmiotu zamówienia, obowiązującą według stanu prawnego na dzień składania ofert.

1. Określenie ceny ofertowej z zastosowaniem nieprawidłowej stawki podatku od towarów i usług (VAT) potraktowane będzie, jako błąd w obliczeniu ceny i spowoduje odrzucenie oferty.
2. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą w PLN.
3. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami. Obowiązek podatkowy w sytuacji nabywania towarów lub usług od

podmiotów zagranicznych, zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług, spoczywa na nabywcy towarów lub usługobiorcy, którym w przypadku postępowania o zamówienie jest Zamawiający. Dokonując wyboru – jako najkorzystniejszej – oferty Wykonawcy zagranicznego, z tytułu realizacji zobowiązania wynikającego z umowy, na podstawie obowiązujących przepisów podatkowych, na Zamawiającego zostaje nałożony obowiązek uiszczenia należnego podatku VAT. Podatek ten mimo, iż nie wchodzi w cenę oferty, tworzy wraz z nią rzeczywistą kwotę wydatkowanych środków publicznych.

Z podobną sytuacją mamy do czynienia w przypadku dostawy towarów z państw trzecich. Tym samym dokonując czynności oceny ofert w zakresie kryterium ceny, Zamawiający jest zobowiązany dla porównania tych ofert doliczyć do ceny ofertowej podmiotów zagranicznych, kwoty należnego podatku VAT, który obciąża Zamawiającego z tytułu realizacji umowy. Zamawiający doliczy do ceny oferty również cło.

1. Podmiot zagraniczny w formularzu cenowym wpisuje tylko cenę netto.
2. Łączną cenę oferty oraz poszczególnych jej elementów należy określać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, stosownie do obowiązujących przepisów prawa.
3. Zamawiający nie przewiduje udzielania zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
4. Jeżeli zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia lub budzą wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia lub wynikającymi z odrębnych przepisów, zamawiający żąda od wykonawcy wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu, lub ich istotnych części składowych. W przypadku, gdy zaoferowana cena jest niższa o co najmniej o 30% od średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu, Zamawiający zwróci się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny.
5. **PODSTAWOWE INFORMACJE, KTÓRE POWINNA ZAWIERAĆ OFERTA**
6. Oferta powinna zawierać:
7. formularz ofertowy (wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do Zapytania) opatrzony podpisem osoby upoważnionej do reprezentowania firmy na zewnątrz;

*Zamawiający w celu weryfikacji osób uprawnionych do reprezentacji Wykonawcy pobierze odpisy z właściwych rejestrów samodzielnie, w formie elektronicznej z ogólnodostępnych baz danych.*

1. oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu (wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania);
2. wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami - załącznik nr 4 do Zapytania;
3. Jeżeli Wykonawca nie złożył wszystkich wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń   
   i dokumentów wymienionych w ust.1; oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia w terminie przez siebie wskazanym. Powyższe nie dotyczy formularza oferty, o którym mowa w ust. 1 pkt a).
4. Zamawiający poprawia w ofercie:
5. oczywiste omyłki pisarskie,
6. oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
7. inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią zapytania, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

Jeżeli w ofercie cena słownie różni się od ceny wyrażonej liczbowo, Zamawiający uzna, że cena wyrażona liczbami jest wiążąca (chyba, że wartość da się zweryfikować na podstawie treści oferty) i poprawi omyłkę na podstawie lit. c). Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki, o której mowa w ust. 3 lit.c), Wykonawcę uznaje się za wykluczonego z postępowania, a oferta jego podlega odrzuceniu.

1. W przypadku, gdy Wykonawca nie zastosuje się do wezwania, o którym mowa w ust. 2, Wykonawcę uznaje się za wykluczonego z postępowania, a oferta jego podlega odrzuceniu.
2. Sposób zamieszczania w ofercie informacji o tajemnicy przedsiębiorstwa:
3. Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (j.t. Dz. U. z 2018 r., poz. 419) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności, tzn. zastrzegł składając ofertę, iż nie mogą być one udostępnione innym uczestnikom postępowania. Stosowne zastrzeżenie Wykonawca winien złożyć na formularzu ofertowym (wg załącznika nr 1 do Zapytania ofertowego). W przeciwnym razie treść całej oferty jest jawna.
4. Zamawiający wskazuje, że informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa powinny być złożone przez Wykonawcę:

- w przypadku złożenia oferty w formie papierowej - w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa” lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty;

- w przypadku złożenia oferty w formie elektronicznej – oddzielnym pliku z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”.

1. Wykonawca nie może zastrzec jako tajemnicy przedsiębiorstwa, elementów oferty, zawartych w jej treści i Załącznikach, które podlegają ocenie w niniejszym postępowaniu ofertowym  
   i dowodzą spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz braku przesłanek wykluczenie  
   z tego postępowania. Elementy te są jawne i po rozstrzygnięciu postępowania będą udostępniane na wniosek zainteresowanych.
2. **FORMA, MIEJSCE I TERMIN ZŁOŻENIA OFERTY**
3. Termin złożenia oferty ustala się na dzień **12.04.2023 r. do godziny 10:00.**
4. Ofertę należy złożyć w formie pisemnej (osobiście, listownie, bądź za pośrednictwem serwisu bazy konkurencyjności).
5. Adres na jaki można przesyła ofertę w formie papierowej:

Akademia Nauk Stosowanych w Łomży, ul. Akademicka 14, 18-400 Łomża, pokój nr 124 I piętro (sekretariat)

w kopercie oznakowanej w następujący sposób: ***„Oferta na usługę tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty), nr sprawy KPK.272.05.23”***

1. Ofertę w formie elektronicznej należy przesłać na zamieścić na platformie bazy konkurencyjności <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeeuropejskie.gov.pl/>.
2. Dozwolone są oferty opatrzone podpisem kwalifikowanym, jak również skany ofert podpisane przez osoby upoważnione.
3. Przy składaniu oferty decyduje data wpływu. Oferty, które zostaną złożone lub wpłyną po wyżej wymienionym terminie nie będą rozpatrywane. Akademia Nauk Stosowanych w Łomży zastrzega sobie prawo do pozostawienia bez rozpatrzenia ofert, które wpłyną po terminie.
4. Złożenie oferty oznacza pełną akceptację wymagań stawianych przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu.
5. **INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI**
6. Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego o wyjaśnienia dotyczące treści Ogłoszenia za pośrednictwem portalu Baza Konkurencyjności. Zamawiający udzieli wyjaśnień nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że zapytanie wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający zamieści na portalu Baza Konkurencyjności oraz opublikuje na stronie internetowej: www.ansl.edu.pl.
7. Osoba do kontaktu z Wykonawcami:

Aldona Chojnowska, e-mail: [achojnowska@ansl.edu.pl](mailto:achojnowska@ansl.edu.pl);

Anna Bagińska, e-mail: [abaginska2@ansl.edu.pl](mailto:abaginska2@ansl.edu.pl); Baza konkurencyjności;

Dariusz Perło, e-mail: [dperlo@ansl.edu.pl](mailto:dperlo@ansl.edu.pl).

1. **UNIEWAŻNIENIE POSTĘPOWANIA**
2. Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli:
3. nie złożono żadnej oferty lub oferty niepodlegającej odrzuceniu;
4. cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
5. zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie;
6. wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego;
7. postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo:
9. unieważnienia postępowania w każdym czasie bez podania przyczyn;
10. zmiany wyznaczonych terminów;
11. zmiany treści Zapytania;
12. żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od Wykonawców na każdym etapie postępowania.
13. **INFORMACJE PODAWANE W PRZYPADKU ZBIERANIA DANYCH OSOBOWYCH OD OSOBY, KTÓREJ DANE DOTYCZĄ**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 ogólnego rozporządzenia UE o ochronie danych osobowych nr 2016/679 ( zwanym dalej „RODO” ) informujemy, iż:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Nauk Stosowanych w Łomży, ul. Akademicka 14, 18-400 Łomża, tel. 86 215 59 50, e-mail: rektorat@ansl.edu.pl;
2. Zamawiający wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych pod adresem e-mail: [iod@ansl.edu.pl](mailto:iod@ansl.edu.pl);
3. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w następujących celach:
4. oceny złożonych ofert i wyboru oferty najkorzystniejszej,
5. udzielenie zamówienia i zawarcia umowy,
6. realizacja i rozliczenie zamówienia,
7. archiwizacja dokumentacji*.*

Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych *jest:*

1. obowiązek prawny ciążący na administratorze wynikający z przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych oraz aktów wykonawczych do ustawy (art. 6 ust.1 lit. c RODO),
2. zawarta z Panią/Panem umowa lub działanie prowadzące do zawarcia takiej umowy (art. 6 ust.1 lit. b RODO),
3. obowiązek ciążący na administratorze wynikający z art. 6 ustawy o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach ( art. 6 ust.1 lit. C RODO)*.*
4. Pani/Pana dane osobowe będą ujawniane osobom upoważnionym przez administratora danych osobowych oraz podmiotom upoważnionym na podstawie przepisów prawa*.* Ponadto w zakresie stanowiącym informację publiczną dane będą ujawniane każdemu zainteresowanemu taką informacją lub publikowane w BIP Urzędu;
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane od momentu zakończenia sprawy przez okres: wynikający z przepisów prawa dot. archiwizacji oraz innych przepisów w szczególności w przypadku dofinansowania zamówienia ze środków UE.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo żądania ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
7. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym oraz warunkiem zawarcia umowy w przypadku wyboru oferty. Podanie danych jest obowiązkowe a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożność udziału w postepowaniu o udzielenie zamówienia publicznegooraz zawarcia umowy.
8. Pani/Pana dane osobowe nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania, o którym mowa w art. 22 RODO.
9. **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**
10. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w ogłoszeniu o zamówieniu i przedstawi najkorzystniejszą ofertę w oparciu  
    o kryteria wyboru, z zastrzeżeniem pkt X. Informacja o wyborze oferty lub rezygnacji z realizacji zamówienia zostanie przekazana Wykonawcom, którzy złożyli oferty, umieszczona na stronie internetowej na której zostało opublikowane ogłoszenie oraz w bazie konkurencyjności.
11. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy  
    w sprawie zamówienia publicznego albo wzór umowy, jeżeli zamawiający wymaga od wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach - zawarto we wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 3.
12. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
14. Zamawiający nie przewiduje zamówień, o których mowa w pkt. 7 lit.g podrozdziału 6,5. „Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020”.
15. Zamawiający nie przewiduje prowadzenia rozliczeń w walutach obcych z Wykonawcami.
16. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
17. Zamawiający zastrzega, że oferowana cena oraz oferta Wykonawcy stanowi informację publiczną w rozumieniu Ustawy o dostępie do informacji publicznej.
18. **ZAŁĄCZNIKI SKŁADAJĄCE SIĘ NA INTEGRALNĄ CZĘŚĆ ZAPYTANIA OFERTOWEGO**

1. Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy;

2. Załącznik nr 2 – Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu;

3. Załącznik nr 3 – Wzór umowy;

4. Załącznik nr 4 – Wykaz osób.

W imieniu Zamawiającego

**Nr sprawy: KPK.272.05.23**

**Załącznik nr 1**

**FORMULARZ OFERTOWY**

**Zamawiający:**

### Akademia Nauk Stosowanych w Łomży

18-400 Łomża, ul. Akademicka 14

**Wykonawca:**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa: |  |
| Siedziba: |  |
| Adres poczty elektronicznej: |  |
| Numer telefonu: |  |
| Numer NIP / PESEL: |  |

reprezentowany przez:

|  |
| --- |
|  |
| (imię, nazwisko, stanowisko) |

Nawiązując do Zapytania ofertowego oraz ogłoszenia o zamówieniu pn*.:***„Usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty)”** oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Lp.*** | ***Przedmiot zamówienia*** | ***Ilość***  ***stron*** | ***Cena NETTO za wykonanie 1 strony przedmiotu zamówienia*** | ***Cena***  ***NETTO za wykonanie przedmiotu zamówienia***  *(kol.3 x kol.4)* | ***Stawka***  ***VAT\**** | ***Kwota***  ***VAT\****  *(kol.5 x kol.6)* | ***Cena***  ***BRUTTO za wykonanie przedmiotu zamówienia***  *(kol.5 + kol.7)* |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1 | Usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz  z usługą proofreadingu (korekty) | 1810 stron |  |  |  |  |  |
| Cena brutto słownie: ……………………………………………………………………………………………..……/100 złotych | | | | | | | |

\*Wykonawca zobligowany jest podać stawkę podatku od towarów i usług (VAT) właściwą dla przedmiotu zamówienia. W przypadku korzystania ze zwolnienia podmiotowego VAT należy wpisać „ZW” z podaniem podstawy prawnej a kolumnie „Kwota VAT” wpisać 0.

1. Oświadczam, że powierzone nam zamówienie stanowiące przedmiot zamówienia wykonamy w terminie od dnia podpisania umowy do 31.07.2023r.
2. Oświadczamy, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i będą obowiązywały przez cały okres obowiązywania umowy.
3. Oświadczam, że **korzystam/nie korzystam**\*\* ze zwolnienia podmiotowego VAT z tytułu: ……………………………………………………………………………………………………………………………………………….. ( proszę o wskazanie podstawy prawnej).
4. Oświadczamy, że uważamy się za związanych ofertą na okres 30 dni od terminu składania ofert.
5. Oświadczamy, że w przypadku przyznania nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
6. Zobowiązujemy się w przypadku przyznania nam zamówienia do jego zrealizowania w ramach ceny ofertowej.
7. Zapoznaliśmy się z treścią Zapytania ofertowego oraz wyjaśnieniami i/lub modyfikacjami ogłoszenia o zamówieniu i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami  
   i zasadami postępowania.
8. Nie wnosimy żadnych zastrzeżeń do treści Zapytania ofertowego.
9. Oferowany przedmiot zamówienia spełnia wszystkie wymagania Zamawiającego.
10. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO\* wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu\*\*.

\* rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

\*\* W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

1. Wraz z ofertą składamy następujące oświadczenia i dokumenty:
2. …………………………………………………………………………………………..
3. …………………………………………………………………………………………..
4. …………………………………………………………………………………………..
5. ………………………………………………………………………………………….

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dn. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(miejscowość) (data)

…………………………………………..…….

(podpis)

\*\*Niepotrzebne skreślić

**Nr sprawy: KPK.272.05.23**

**Załącznik nr 2**

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**„Usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język** **ukraiński**

**wraz z usługą proofreadingu (korekty)”**

**Wykonawca:**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa: |  |
| Siedziba: |  |
| Adres poczty elektronicznej: |  |
| Numer telefonu: |  |
| Numer faksu: |  |
| Numer NIP / PESEL: |  |

reprezentowany przez:

|  |
| --- |
|  |
| (imię, nazwisko, stanowisko) |

1. Oświadczam, iż **nie jestem/ jestem\*** powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;

b) posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji;

c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;

d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa   
w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub   
w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

1. Oświadczam, iż **nie podlegam/ podlegam\*** wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r., poz. 835).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dn. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(miejscowość) (data)

……………………………………………..

(podpis)

\*Niepotrzebne skreślić

**Nr sprawy: KPK.272.05.23**

**Załącznik nr 3**

**UMOWA NR ……/KPK/2023**

zawarta w Łomży w dniu ………………… r. pomiędzy:

Akademią Nauk Stosowanych w Łomży z siedzibą przy ul. Akademicka 14, 18-400 Łomża,

NIP 718-19-47-148, REGON 451202740

zwaną dalej „Zamawiającym”, którego reprezentuje:

……………………………………………………………………,

a

………………………………………. z siedzibą ……………………….. wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, Sąd Rejonowy w …………………., …….. Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem …………………………………,

NIP ………………….., REGON ………………………

zwanym dalej „Wykonawcą”, którego reprezentuje:

………………..………………………

Została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty), których zakres i szczegółowy opis określa Załącznik nr 1 do umowy.
2. Zamawiający zastrzega, że ilości usług podane w Zapytaniu ofertowym są ilościami szacunkowymi określonymi w celu ustalenia maksymalnej wartości zamówienia, cen jednostkowych, porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Z uwagi na to, iż podane ilości mogą ulec zmniejszeniu, wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne według rzeczywistej ilości zrealizowanych usług danego rodzaju. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w wielkościach podanych w Zapytaniu ofertowym.
3. Maksymalną wartość świadczenia, do którego zobowiązany jest Wykonawca na rzecz Zamawiającego stanowi wartość brutto umowy określona w §3 niniejszej umowy.
4. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony oraz posiada niezbędne kwalifikacje do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody wynikłe z tytułu nieprawdziwości powyższego oświadczenia, powstałe bezpośrednio lub pośrednio po stronie Zamawiającego.
5. Zamówienie realizowane jest w ramach projektu nr POWR.03.05.00-00-z040/17 pn. „KPK- Kompleksowy Program Kształcenia w PWSIiP w Łomży”. Projekt finansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego, Program Operacyjny Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Oś Priorytetowa III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5 Kompleksowe programy szkół wyższych.

§ 2

1. Umowa zostaje zawarta od dnia podpisania umowy do dnia 31.07.2023r , a w razie wcześniejszego wyczerpania przedmiotu umowy - do wyczerpania wartości zawartej umowy.
2. W/w termin może ulec skróceniu w razie wyczerpania całości wartości umowy, bądź też może ulec przedłużeniu w przypadku, gdy do upływu terminu jej obowiązywania nie zostanie wyczerpane 60% wartości umowy przez Zamawiającego, bądź też istnieje zapotrzebowanie na realizację 100% wartości umowy, a upłynął termin na wykonanie umowy. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż na okres dodatkowych 3 miesięcy.
3. Zmiany w zakresie terminu obowiązywania umowy o których mowa w ust. 2 dokonywane będą w drodze aneksu do umowy w formie pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności.

§ 3

1. Wykonawca gwarantuje stałe ceny jednostkowe brutto usług przez cały okres obowiązywania umowy.
2. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w formularzu ofertowym, nie może przekroczyć kwoty:

- ……………………....................... zł netto (słownie:……………………….………………………………….………………), -…………………………………….. zł VAT (słownie:…………………………..….……………….………………….………………),

- ……………………………………. zł brutto (słownie:...................................................................................).

Zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane usługi w okresie obowiązywania Umowy.

1. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane świadczenie rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu każdorazowego zlecenia, na podstawie faktury wystawianej przez Wykonawcę w terminie 3 dni roboczych, licząc od dnia potwierdzenia prawidłowego ich wykonania.
2. Podstawą wystawienia faktury będzie pisemne potwierdzenie, dokonane przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, iż dane usługi zostały wykonane prawidłowo.
3. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 2 nastąpi w formie przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie do 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z wyodrębnieniem każdego jednostkowego zlecenia.
4. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
6. Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania co miesiąc zestawienia wykonanych świadczeń, obejmującego także wszelkie ewentualne uwagi Zamawiającego dotyczące jakości i terminowości zrealizowanych usług oraz zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje. Zestawienie powinno także zawierać numery zleceń Zamawiającego i numery faktur wystawionych przez Wykonawcę wraz z informacją, które z faktur ujętych w zestawieniu zostały uregulowane przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu zestawienie w terminie do 10 dnia miesiąca, za miesiąc poprzedni.
7. Niedopuszczalna jest cesja wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.

§ 4

1. Usługi realizowane będą przez Wykonawcę, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówień bieżących kierowanych e – mailowo na adres: ..........……......…….................................... .
2. Zlecenie winno zawierać informacje niezbędne dla prawidłowej realizacji, a w szczególności:

1) rodzaj usługi,

2) adres pod jaki należy dostarczyć sporządzone opracowanie.

1. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 1 dzień roboczy, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego.
2. Zamawiający przewiduje kontakt z Wykonawcą w godzinach pracy tj. poniedziałek-piątek w godz. 8.00-16.00. W przypadku złożenia przez Zamawiającego zlecenia po godzinie 16.00 w trakcie dnia roboczego lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 10.00 najbliższego dnia roboczego.
3. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 3 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
4. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu sporządzone opracowanie w wersji elektronicznej oraz w wersji pisemnej, z czytelnym podpisem osoby sporządzającej opracowanie lub osoby odpowiedzialnej za ujednolicenie tekstu (jeżeli dotyczy) i pieczęcią firmową Wykonawcy.
5. W celu realizacji pojedynczego zlecenia, Wykonawca dostarczy przetłumaczone materiały na adres mailowy Zamawianego w formie elektronicznej (tj. w takiej samej formie (pliki w formatach .doc i .pdf), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego) oraz scan dokumentów z podpisem tłumacza.
6. Za termin wykonania przedmiotu zamówienia uważa się dzień dostarczenia tłumaczenia wszystkich zleconych materiałów w formie pisemnej i w formie elektronicznej na nośniku pendrive do siedziby Zamawiającego.
7. Usługi świadczone będą przy wykorzystaniu materiałów i urządzeń Wykonawcy, wszelkie koszty związane z realizacją usług ponosi Wykonawca.
8. W przypadku anulowania zlecenia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszt rzeczywisty rozpoczętego opracowania, tj. Wykonawca przekaże Zamawiającemu tekst z rozpoczętym tłumaczeniem, a wynagrodzenie Wykonawcy zostanie policzone zgodnie z ogólnymi warunkami umowy.

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

§ 6

1. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.

§ 7

Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszystkie majątkowe prawa autorskie i prawa zależne do powstałych opracowań, w szczególności:

1. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzania określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
2. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu oryginału albo egzemplarzy;
3. w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publicznego wykonania, wystawienia, wyświetlenia, odtworzenia oraz nadawania i reemitowania, a także publicznego udostępniania utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.

§ 8

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego opracowania, jak również w przypadku jego oczywistej wadliwości, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania usługi w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne świadczenie, od wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do opracowania wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania usługi osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
4. Nie wypełnienie przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia upływu terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na podstawie ust. 2. Uprawnienie do odstąpienia od Umowy w terminie 7 dni, licząc od dnia wniesienia przez Zamawiającego reklamacji, przysługuje Zamawiającemu także w sytuacji, gdy Zamawiający wnosi reklamację, o której mowa w ust. 1, po raz trzeci.
5. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot umowy w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie tego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.

§ 9

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 10

1. Każda ze stron ma prawo, po wcześniejszym wyznaczeniu i upływie terminu do usunięcia naruszeń, rozwiązać umowę w następujących przypadkach:
2. Zamawiający - jeśli:
3. zostanie wszczęte postępowanie o ogłoszenie upadłości Wykonawcy lub zostanie wszczęta likwidacja Wykonawcy,
4. nastąpiło znaczne pogorszenie sytuacji finansowej Wykonawcy, szczególnie w razie powzięcia wiadomości o wszczęciu postępowania egzekucyjnego wobec majątku Wykonawcy,
5. Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni,
6. Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni,
7. Wykonawca realizuje przedmiot umowy w sposób nienależyty, w szczególności, gdy Wykonawca nie zapewnia realizacji usług we wskazanym terminie, dwukrotnie powtórzą się uchybienia w realizacji przedmiotu zamówienia dotyczące np. jakości opracowania, opóźnienia w terminie wskazanym do usunięcia wad, opóźnienia się przy wystawieniu  
   i dostarczeniu prawidłowo wystawionych faktur etc., co będzie potwierdzone pisemnymi reklamacjami,
8. Wykonawca - w przypadku:
9. gdy Zamawiający opóźnia się z płatnościami powyżej 60 dni ponad termin określony  
   w § 3 ust. 5.
10. O rozwiązaniu umowy Zamawiający informuje Wykonawcę fax-em przesłanym i potwierdza pisemnie (listem poleconym). Na prośbę Zamawiającego, Wykonawca ma obowiązek potwierdzenia otrzymania faksu. Datą rozwiązania umowy jest data nadania faksu, dotyczącego rozwiązania niniejszej umowy. Odstąpienie powinno nastąpić w terminie 30 dni od dowiedzeniu się o zaistnieniu przyczyny do odstąpienia, z zastrzeżeniem pozostałych warunków określonych w niniejszej Umowie.

§ 11

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
2. za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 70% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2,
3. za odstąpienie przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 70% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
4. za opóźnienie w wykonaniu usługi – w wysokości 10% wynagrodzenia za dane opracowanie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację,
5. za nienależyte wykonanie świadczenia, pod którym należy rozumieć okoliczność wskazaną w § 10 lit. e – w wysokości 100% wynagrodzenia za dane tłumaczenie,
6. za nieprawidłowe przetłumaczenie bądź niekonsekwentne stosowanie w tłumaczonym tekście terminu mającego swoje ustalone znaczenie w określonej tematyce - w wysokości 10% wynagrodzenia za dane tłumaczenie, za każdy niewłaściwie przetłumaczony bądź niekonsekwentnie stosowany w tłumaczonym tekście termin.
7. Wykonawca jest zobowiązany zapłacić karę umowną w terminie 14 dni od dnia otrzymania noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego. W przypadku uchybienia przez Wykonawcę temu terminowi Zamawiający ma prawo potrącić kwotę wynikającą z noty obciążeniowej z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
8. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.

§ 12

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.

§ 13

1. Wykonawca zapewnia, że w sytuacji, gdy opracowywany tekst wymagał będzie współpracy kilku tłumaczy, przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac.
2. Wykonawca może zaproponować za zgodą Zamawiającego - na piśmie pod rygorem nieważności - zastępstwo lub zmianę w zespole osób wskazanym w Wykazie osób stanowiącym załącznik do formularza ofertowego, wskazując osoby spełniające wymagania określone w Zapytaniu ofertowym;
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego osoby, której tłumaczenie zostało dwukrotnie zakwestionowane w trybie reklamacji.
4. Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia Zamawiającemu innej osoby w zakresie tego samego języka obcego zamiast osoby wyłączonej z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego na podstawie ust. 3.

§ 14

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartych umów w związku:
2. ze zmianą organizacyjno-prawną lub w zakresie danych teleadresowych Stron,
3. ze zmianą właściwych przepisów prawa, a tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
4. z zaistnieniem siły wyższej;
5. z niewyczerpaniem wartości zawartej umowy – wówczas termin obowiązywania umowy może zostać zmieniony.
6. W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz rozporządzeń wykonawczych do w/w ustawy.

§ 15

Wszelkie spory mogące wyniknąć między Stronami przy realizacji niniejszej Umowy będą rozpoznawane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 16

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze stron.

………………………………………… ………………………………………

ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA

Załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia

**Nr sprawy: KPK.272.05.23**

**Załącznik nr 1 do umowy**

**Opis przedmiotu zamówienia**

**„Usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński** **wraz**

**z usługą proofreadingu (korekty)”**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz  
   z usługą proofreadingu (korekty).
2. Kod CPV 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
3. Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje zagadnienia związane ze szkolnictwem wyższym (m.in. uczelniane akty prawne, materiały dydaktyczne dla studentów) a także tematyką wejścia i poruszania się studentów i absolwentów po rynku pracy.
4. Przewidywana ilość tekstu (ze spacjami) do tłumaczenia to:

* 210 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) uczelnianych aktów prawnych związanych z realizacją dydaktyki oraz wskazanych informacji zawartych na stronie internetowej uczelni ,
* 1500 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) dydaktycznych materiałów e-learningowych i sylabusów z kierunków: Fizjoterapia, Kosmetologia, Pielęgniarstwo, Informatyka, Automatyka i Robotyka;
* 100 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) materiałów wykorzystywanych w poradnictwie zawodowym.

Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (do przetłumaczenia). Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed tłumaczeniem. Tłumaczenie tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst : do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a powyżej 0,5 strony (900 znaków ze spacjami) liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę do kolejnej strony.

Za korektę tekstu w języku ukraińskim – proofreading, przyjmuje się dokładne sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez native speaker’a – rodzimego użytkownika języka ukraińskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem ukraińskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym). Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, stylistyki i zwrotów użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu.

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
2. Warunki realizacji zamówienia:
3. realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023r. Szacunkowa ilość stron (całości zamówienia) to 1810 stron;
4. dokonane tłumaczenie dostarczone zostanie do Zamawiającego pocztą elektroniczną w formie edytowalnej tj. w takiej samej formie (edytowalnej), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego;
5. okres realizacji całości zamówienia – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023 r.
6. Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: • czcionka - Times New Roman 12;
7. należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
8. Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
9. W celu realizacji pojedynczego zlecenia, Wykonawca dostarczy przetłumaczone materiały na adres mailowy Zamawianego w formie elektronicznej (tj. w takiej samej formie (pliki w formatach .doc i .pdf), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego) oraz scan dokumentów z podpisem tłumacza. Zamawiający oczekuje, iż Wykonawca dostarczy w formie elektronicznej na nośniku pendrive oraz w formie papierowej jednorazowo po przetłumaczeniu wszystkich zleconych materiałów.
10. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.
11. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
12. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył   
    w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.
13. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń.
14. Zamówienie realizowane jest w ramach projektu nr POWR.03.05.00-00-z040/17 pn. „KPK- Kompleksowy Program Kształcenia w PWSIiP w Łomży”. Projekt finansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego, Program Operacyjny Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Oś Priorytetowa III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, Działanie 3.5 Kompleksowe programy szkół wyższych.

**Nr sprawy: KPK.272.05.23**

**Załącznik nr 4**

**Wykaz osób**

**„Usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty)”**

**Wykonawca:**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa: |  |
| Siedziba: |  |
| Adres poczty elektronicznej: |  |
| Numer telefonu: |  |
| Numer faksu: |  |
| Numer NIP / PESEL: |  |

reprezentowany przez:

|  |
| --- |
|  |
| (imię, nazwisko, stanowisko) |

Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacją na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wyksztalcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego,  
a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | **Tłumacz pisemny języka ukraińskiego** | |
| Imię i nazwisko: ……………………………………………………………………………… | |
| Kwalifikacje zawodowe:  ……………………………………………………… | Podstawa do dysponowania (umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)  …………………………………………………………… |
| Uprawnienia:  ……………………………………………………… | Zakres wykonywanych czynności:  …………………………………………………………… |
| Wykształcenie:  ………………….…………………………………… | Doświadczenie:  Liczba lat: ……………  Liczba wykonanych tłumaczeń w języku ukraińskim (co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde): ….…………. |
| 2 | **Native speaker** | |
| Imię i nazwisko: ……………………………………………………………………………… | |
| Kwalifikacje zawodowe:  ……………………………………………………… | Podstawa do dysponowania (umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)  …………………………………………………………… |
| Uprawnienia:  ……………………………………………………… | Zakres wykonywanych czynności:  …………………………………………………………… |
| Wykształcenie:  ………………….…………………………………… | Doświadczenie:  Liczba lat: ……………  Liczba wykonanych korekt (co najmniej 50 stron rozliczeniowych każda) : ….……………………..………. |

…………………… , dnia ……………………

………………….………………….……

*(podpis)*